



# Ngā mātāpono tekau o Hoko Taurite

# The ten principles of Fair Trade



## 1. Te Whaiwāhi atu ki ngā Kaiwhakaputa kua Whakaparakahongia ā-Ohaoha

---

Ko te whakawhāiti i te pōharatanga mā te hohoko, tētahi o ngā whāinga o te umanga. Tautokona ana ngā kaiwhakaputa iti e te umanga, ahakoa he pakihi whānau, he pakihi kua kohia rānei ki ngā kohikohinga, ngā mahinga-tahitanga rānei. Ko te whāinga kia whaiwāhi rātou kia hūnuku i te hopohopo ā-pūtea me te pōharatanga ki te rangatiratara ohaoha. He mahere tā te umanga e tutuki ai tēnei i a rātou.

## 2. Te Māramatanga me te Whakauaparetanga

---

He mea mārama te umanga i āna whakahaerenga, me ōna piringa ā-pakihi. E whakauapare ana ki ōna hunga whaipānga, ka mutu, e whakaute ana i te rahi me te tūmataiti o ngā mōhiohio pakihi ka whakaratongia. Ka kimihia e te umanga ngā ara e paheko ai i ngā kaimahi, ngā mema, me ngā kaiwhakaputa hei ngā wā whakatau. E whakatūturu ana i te tika o te mōhiohio ka whakarato ki ōna piringa hokohoko katoa. He mea tuwhera ngā ara kōrero, ahakoa te taumata o te taukaea hokohoko.

## 1. Creating Opportunities for Economically Marginalised Producers

---

Poverty reduction through trade forms a key part of the organization's aims. The organization supports marginalized small producers, whether these are independent family businesses, or grouped in associations or co-operatives. It seeks to enable them to move from income insecurity and poverty to economic self-sufficiency and ownership. The organization has a plan of action to carry this out.

## 2. Transparency and Accountability

---

The organization is transparent in its management and commercial relations. It is accountable to all its stakeholders and respects the sensitivity and confidentiality of commercial information supplied. The organization finds appropriate, participatory ways to involve employees, members and producers in its decision-making processes. It ensures that relevant information is provided to all its trading partners. The communication channels are good and open at all levels of the supply chain.

### 3. Ngā Mahinga Hokohoko Taurite

Ka hokohoko te umanga i te whai whakaaro ki te hauora ā-pāpori, ā-oaha, ā-taiao hoki o ngā kaiwhakaputa iti, ā, e kore e whakarahi i te hua pūtea mēnā he utu ki te kaiwhakaputa. Nō te umanga te haepapa me te ngaiotanga mō te tutuki i ngā manawanuitanga hei te wā tika. Ka whakaute ngā kaiwhakaputa i ngā kirimana, ā, ka whakarato i ngā hua hei te wā tika, ki te kounga me ōna āhuatanga katoa e hiahiatia nei.

Ko tā ngā kiritaki Hoko Taurite he āhukahuka i ngā taumahatanga oaha e pāngia ana ngā Kaiwhakaputa me ngā Kaiwhakarato o ngā hua HT (FT), kia whakatūtu i te utu o ngā tono hei te tikinga atu o ngā puka tono, hei tā tētahi whakaetanga rānei ki waenga i ngā taha e rua. Mō ngā hua ā-ringa HT, ka utua tētahi utunga 50% hua pūtea-kore ina tonoa. Mō ngā hua kai HT, me utu-wawe i te 50%, neke atu rānei, ki te pāpātanga hua pūtea e pai ana, mēnā i tonoa. Me kua ngā pāpātanga hua pūtea ka utua e ngā kaiwhakarato e nui ake i ērā o te utunga a ngā kaihoko kia nama i wāhi kē. E kore nei e matea te tono hua pūtea.

Ina utua ngā kaiwhakarato Hoko Taurite o te tonga ki tētahi utunga-wawe e ngā kaihoko, nō rātou te haepapa kia hihira i te hoatu o te utu nei ki ngā kaiwhakaputa, ki ngā kaupāmu rānei i whakatupu i ō rātou hua Hoko Taurite.

Ka wānanga ngā kaihoko ki ngā kaiwhakarato ā mua i te whakakore, te parahako rānei i ngā tono. Ina whakakorengia te tono, ā, ehara i te kaiwhakaputa, te kaiwhakarato rānei te hē, me tika te utu paremata i ngā mahi kua tutuki kē. Ka kōrero ngā kaiwhakarato me ngā kaiwhakaputa ki ngā kaihoko mēnā he raruraru i te whakatakanga, ā, ka whakatūtu i te utu paremata tika ina kua rerekē ngā rahinga, me ngā kounga i ērā i utua kētia.

Kei te tūāpapa o ngā piringa roa o te umanga nei ko te kotahitanga, te whirinakitanga, me te whakaute e kotahi ai, kia whakatairanga i te tupuranga o te Hoko Taurite. Ka ora pai te kōrerorero ki ōna hua hokohoko. Ko tā ngā taha e rua o tētahi piringa hokohoko he ngana ki te whakarahi ake i te rahinga hokohoko ki waenga i a rātou anō, waihoki te whaihua me te whakaehu o ngā hua e tupu ake ai i te Hoko Taurite mā ngā kaiwhakarato, e rahi ake ai hoki te pūtea ki a rātou. Ka mahi tahi te umanga ki ngā Umanga Hoko Taurite anō i te whenua, ā, ka karo i te whakataetae makihuhunu. Ka karo i te tārua o ngā whakahoahoanga āhuatanga o umanga kē atu me te kore whai whakaetanga.

Ka āhukahuka, ka whakatairanga, ka tiaki hoki a Hoko Taurite i te tuakiri ahurea me ngā pūkenga taketake o ngā kaiwhakaputa iti, kua kitea ki ā rātou whakahoahoa rawa, ngā hua kai, me ngā ratonga e hāngai ana.

### 3. Fair Trading Practices

The organization trades with concern for the social, economic and environmental well-being of marginalized small producers and does not maximize profit at their expense. It is responsible and professional in meeting its commitments in a timely manner. Suppliers respect contracts and deliver products on time and to the desired quality and specifications.

Fair Trade buyers, recognizing the financial disadvantages faced by Producers and Suppliers of FT products, ensure orders are paid on receipt of documents or as mutually agreed. For Handicraft FT products, an interest free pre-payment of at least 50 % is made on request. For Food FT products, prepayment of at least 50% at a reasonable interest is made if requested. Interest rates that the suppliers pay must not be higher than the buyers' cost of borrowing from third parties. Charging interest is not required.

Where southern Fair Trade suppliers receive a pre-payment from buyers, they ensure that this payment is passed on to the producers or farmers who make or grow their Fair Trade products.

Buyers consult with suppliers before cancelling or rejecting orders. Where orders are cancelled through no fault of producers or suppliers, adequate compensation is guaranteed for work already done. Suppliers and producers consult with buyers if there is a problem with delivery, and ensure compensation is provided when delivered quantities and qualities do not match those invoiced.

The organization maintains long term relationships based on solidarity, trust and mutual respect that contribute to the promotion and growth of Fair Trade. It maintains effective communication with its trading partners. Parties involved in a trading relationship seek to increase the volume of the trade between them and the value and diversity of their product offer as a means of growing Fair Trade for the producers in order to increase their incomes. The organization works cooperatively with the other Fair Trade Organizations in country and avoids unfair competition. It avoids duplicating the designs of patterns of other organizations without permission.

Fair Trade recognizes, promotes and protects the cultural identity and traditional skills of small producers as reflected in their craft designs, food products and other related services.

## 4. Te Utunga Taurite

Ko te utunga taurite ko tētahi mea kua whakaritea tahi, kua whakaaetia e te katoa ki te kōrerorero me te mahi, e whakarato ai i te utunga taurite ki ngā kaiwhakaputa, ā, e taea ana hoki te tautinei ki te māketē, me te whai whakaaro ki te mātāpono o te utunga taurite mā te mahi ōrite a te tāne me te wahine. Ko te whāinga i ngā wā katoa kia utu i te Utunga Oranga Paetata. Kua hangaia te Utunga Taurite ki ngā Utu Hoko Taurite, ngā Utu ā-Wiki Taurite me ngā and Utunga Oranga Paetata.

### Ngā Utu Hoko Taurite

Ko te Utu Hoko Taurite ko tētahi mea kua whakarite mā te kōrero i waenga i te kaihoko mai me te kaihoko atu, ā, e hāngai ana ki te whakataunga utunga mārāma. E tae rā anō ki te utu ā-wiki taurite me te ahu pūtea taurite. E whakaatu ana ngā utu hoko taurite i tētahi wāhi taurite o te utunga mutunga ki ia tangata o te taukaea whakarato.

### Ngā Utu ā-Wiki Taurite

Ko te Utu ā-Wiki he utunga taurite, kua whakarite, kua whakaae tahi, ka mutu, e kawatau ana i te Utunga Oranga Paetata i te mōkito.

### Te Utunga Oranga Paetata

Ko te Utunga Oranga Paetata ko te pūtea ka riro i te wiki mahi māori (kaua e rahi ake ana i ngā hāora e 48) nā tētahi Kaimahi i tētahi wāhi tautuhi, e rahi rawa ana e oti ai i a ia te taumata oranga noa mō te Kaimahi me tōna whānau. Ko ngā wāhanga o te taumata oranga noa e tae rā anō ana ki te kai, te wai, te whare, te mātauranga, te ratonga hauora, te whakatakanga, te kākahu, me ngā rawa e matea ana, e tae rā anō ki ngā pūtea mō ngā mea tē kawatau.

## 4. Fair Payment

A fair payment is one that has been mutually negotiated and agreed by all through on-going dialogue and participation, which provides fair pay to the producers and can also be sustained by the market, taking into account the principle of equal pay for equal work by women and men. The aim is always the payment of a Local Living Wage. Fair Payment is made up of Fair Prices, Fair Wages and Local Living Wages.

### Fair Prices

A Fair Price is freely negotiated through dialogue between the buyer and the seller and is based on transparent price setting. It includes a fair wage and a fair profit. Fair prices represent an equitable share of the final price to each player in the supply chain.

### Fair Wages

A Fair Wage is an equitable, freely negotiated and mutually agreed wage, and presumes the payment of at least a Local Living Wage.

### Local Living Wage

A Local Living Wage is remuneration received for a standard working week (no more than 48 hours) by a Worker in a particular place, sufficient to afford a decent standard of living for the Worker and her or his family. Elements of a decent standard of living include food, water, housing, education, health care, transport, clothing, and other essential needs, including provision for unexpected events

## 5. Te Whakatūturu i te korenga o te Mahi a te Tamaiti, me te Mahi Mōkai

E ū mārika ana te umanga ki te UN Convention on the Rights of the Child, me te ture ā-motu / ā-rohe mō te whakawhiwhi mahi ki ngā tamariki. E whakatūturu ana te umanga i te korenga o te mahi mōkai ki tōna ahumahi / ōna mema, āna kaimahi ki te kāinga rānei.

E whakatūturu ana ngā umanga e hoko tōtika ana i ngā hua Hoko Taurite mai i ngā rōpū kaiwhakaputa, e hoko ana rānei mā te kaitakawaenga, i te korenga o te mahi mōkai i te whakaputanga, ā, e ū ana te kaiwhakaputa ki te UN Convention on the Rights of the Child, me ngā ture ā-motu / ā-rohe mō te whakawhiwhi mahi ki ngā tamariki. E meinga mārika ana te nōhanga a ngā tamariki ki te whakaputanga a ngā hua Hoko Taurite (tae rā anō ki te ako i tētahi pūkenga, tētahi toi taketake rānei), ka mutu, e aroturukitia ana hoki, ā, e kore e pāngia kinotia te hauora, te tautiakitanga, ngā mātauranga, ngā hiahia tākarohanga rānei o ngā tamariki.

## 5. Ensuring no Child Labor and Forced Labor

The organization adheres to the UN Convention on the Rights of the Child, and national / local law on the employment of children. The organization ensures that there is no forced labor in its workforce and / or members or homeworkers.

Organizations who buy Fair Trade products from producer groups either directly or through intermediaries ensure that no forced labor is used in production and the producer complies with the UN Convention on the Rights of the Child, and national / local law on the employment of children. Any involvement of children in the production of Fair Trade products (including learning a traditional art or craft) is always disclosed and monitored and does not adversely affect the children's well-being, security, educational requirements and need for play.

## 6. Te ūnga ki te Whakaparahako Kore, te Tauritenga ā-Ira, te Whakamana Ohaoha ā-Wāhine, me te Mana Pāhekoheko

E kore rawa nei te umanga e whakaparahako i te whakawhiwhinga mahi, te utunga, te āheinga ki te whakangungu, te whakatairanga, te whakamutu, te tāoki rānei, kei te āhua o te mātāwaka, te karangatanga, te ahunga ā-motu, te whakapono, te hauātanga, te ira, te aronga hōkaka, te nōhanga uniana, te ahunga tōrangapū, te tūnga Huaketo/Mate Ārai-Kore, te kaumātuatanga rānei.

He kaupapahere, he mahere hoki ā te umanga e mārāma ana, kia whakatairanga i te tauritenga ā-ira e whakatūturu ai i te āheinga ōritetanga a ngā wāhine me ngā tāne ki ngā rauemi e hiahiatia nei kia whaihua, me te āheinga hoki kia whakaaweawe i ngā horopaki kaupapahere whānui, ā-ture, ā-pakihi hoki e pāngia ana ō rātou ao. Mā ngā ture kāwanatanga me ngā ture anō e āhei ai, e oti ai i ngā wāhine te pāhekoheko ake hei mema o te umanga, i ō rātou ake mana (mēnā he umanga whai mema), me te aha hoki, kia kawē i te rākau kaihautū i ngā whakahaerenga kāwanatanga ahakoa tōna tunga i ngā horopaki whai rawa, pēnei i te whenua me te kāinga. Ina whai mahi ana ngā wāhine ki te umanga, ahakoa he mea ōpaki nei, me ōrite te utunga mēnā e ōrite ana te mahi. E āhukahuka ana te umanga i ngā motika ā-mahi katoa o ngā wāhine, ā, e ū ana ki te whakatūturu i tā te wahine whai i ngā hua mahi ā-ture katoa. E whaiwhakaaro ana te umanga ki ngā hiahiatanga hauora motuhake o ngā wāhine, me ngā hiahia haumarutanga hoki o te wahine hapū, o te whaea e whāngai ū ana.

E whakaute ana te umanga i ngā motika katoa o ngā kaimahi ki te whakatū, ki te hono atu rānei ki tētahi uniana e hiahiatia nei e rātou, me te whakarite tahi. Mēnā e āraitia ana ā-ture, ā-kāwanatanga rānei, te hono ki ngā uniana mahi, te whakarite tahi rānei, ka whakahohe te umanga i te āheinga motuhaketanga, te herenga-kore, te whakarite hoki mā ngā kaimahi. E whakatūturu ana te umanga i te kore whakaparahako a ngā māngai kaimahi ki te wāhi mahi.

## 6. Commitment to Non Discrimination, Gender Equity and Women's Economic Empowerment and Freedom of Association

The organization does not discriminate in hiring, remuneration, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union membership, political affiliation, HIV/Aids status or age.

The organization has a clear policy and plan to promote gender equality that ensures that women as well as men have the ability to gain access to the resources that they need to be productive and also the ability to influence the wider policy, regulatory, and institutional environment that shapes their livelihoods and lives. Organizational constitutions and by-laws allow for and enable women to become active members of the organization in their own right (where it is a membership based organization), and to take up leadership positions in the governance structure regardless of women's status in relation to ownership of assets such as land and property. Where women are employed within the organization, even where it is an informal employment situation, they receive equal pay for equal work. The organization recognizes women's full employment rights and is committed to ensuring that women receive their full statutory employment benefits. The organization takes into account the special health and safety needs of pregnant women and breast-feeding mothers.

The organization respects the right of all employees to form and join trade unions of their choice and to bargain collectively. Where the right to join trade unions and bargain collectively are restricted by law and/or political environment, the organization will enable means of independent and free association and bargaining for employees. The organization ensures that representatives of employees are not subject to discrimination in the workplace.

## 7. Te Whakatūturu i ngā Taiao Mahi Pai

---

E whakarato ana te umanga i tētahi taiao mahi e haumarua ana, e hauora ana hoki, mō ngā kaimahi, mō ngā mema hoki / rānei. I te mōkito, e ū ana, ki ngā ture ā-motu me ngā ture paetata, ngā kawatau ILO hoki mō te hauora me te haumarutanga.

E whai ana ngā hōra mahi me ngā herenga mahi ki ngā kaimahi, ngā mema hoki / rānei (me ngā kaimahi ki te kāinga) i ngā herenga kua whakatūria e ngā ture ā-motu, ngā ture paetata, me ngā kawatau ILO hoki.

E mārara ana ngā Umanga Hoko Taurite ki ngā herenga hauora me te haumarutanga ki ngā rōpū kaiwhakaputa e hoko mai ana rātou. He rite tonu tā rātou hāha haere, e whakanui ai i te māramatanga o ngā raru hauora me te haumarutanga, kia whanake i ngā rautaki hauora me te haumarutanga ki ngā rōpū kaiwhakaputa.

## 8. Te Whakarato i te Āheinga Tupuranga

---

E nako ana te umanga kia whakanui i ngā pānga whanaketanga ngākaupai ki ngā kaiwhakaputa iti mā te Hoko Taurite.

Ka whakawhanake te umanga i ngā pūkenga me ngā āheinga o ōna kaimahi, mema rānei. Ka whakawhanake ngā umanga e mahi tahi ana me ngā kaiwhakaputa iti i ngā ngohe tautuhi e āwhina ai i ēnei kaiwhakaputa kia whanaketia ō rātou pūkenga whakahaere, āheinga whakaputa, me te toronga ki ngā mākete - paetata / ā-rohe / ā-motu / Hoko Taurite, auraki noa hoki, mēnā e tika ana. Ka āwhina ngā umanga e hoko mai ana i ngā hua Hoko Taurite mai i ngā kaitakawaenga ki te Tonga, i ēnei umanga ki te whakawhanake i tā rātou āheinga kia tautokona ngā rōpū kaiwhakaputa iti e mahi tahi ana rātou.

## 7. Ensuring Good Working Conditions

---

The organization provides a safe and healthy working environment for employees and / or members. It complies, at a minimum, with national and local laws and ILO conventions on health and safety.

Working hours and conditions for employees and / or members (and any homeworkers) comply with conditions established by national and local laws and ILO conventions.

Fair Trade Organizations are aware of the health and safety conditions in the producer groups they buy from. They seek, on an ongoing basis, to raise awareness of health and safety issues and improve health and safety practices in producer groups.

## 8. Providing Capacity Building

---

The organization seeks to increase positive developmental impacts for small, marginalized producers through Fair Trade.

The organization develops the skills and capabilities of its own employees or members. Organizations working directly with small producers develop specific activities to help these producers improve their management skills, production capabilities and access to markets - local / regional / international / Fair Trade and mainstream as appropriate. Organizations which buy Fair Trade products through Fair Trade intermediaries in the South assist these organizations to develop their capacity to support the marginalized producer groups that they work with.

## 9. Te Whakatairanga i te Hoko Taurite

Ka whakatairanga te umanga i te kitenga whānuitanga a te whāinga o Hoko Taurite, me te hiahia kia whai manatika ake te ao hokohoko mā te Hoko Taurite. E hapahapai ana i ngā whāinga me ngā ngohe o Hoko Taurite e ai ki te tirohanga a te umanga. E whakarato ana te umanga i ngā mōhiohio ōna, ngā hua e whakatairanga ana, me ngā umanga kaiwhakaputa, ngā mema rānei e hanga ana, e hauhake ana rānei i ngā hua, ki āna kiritaki. He rite tonu te whakamahi i ngā whakatairanga me ngā rautaki pono.

## 10. Te Hohenga ā-Āhuarangi me te Tiaki i te Taiao

E tautoko ana, e whakatinana ana hoki ngā Umanga Hoko Taurite i te whakaputanga, te ahuhenua, te ratonga me ngā mahinga tauhokohoko e whāomoomo ana i te rawa māori, e puha iti ana, e hirahira ana ā-ahurea, e manatika ana ā-pāpori, e taea ana hoki ā-ohaoha. Ko te whāinga kia urutau, kia whakawhanake i te aumangea, kia whakawhāiti hoki i te whakaputanga haurehu kati mahana i ā rātou mahinga. Mēnā rātou e mahi tahi ana ki ngā rōpū kaiwhakaputa ahuhenua, me ngā iwi taketake, kua whaiwāhi atu hoki ngā umanga hoko taurite ki te tiakitanga i ō rātou takiwā, kua whakakahangia hoki ā rātou pūnaha whakamahi whenua (taiao ahurea), tae noa hoki ki te tiaki i te kanorau koiara, me te kōingo ka whakakahangia ā rātou tauria ahuhenua kia aumangea ake i te horopaki panonitanga āhuarangi.

E toko ana ngā kaihoko me ngā kaihoko whakaroto o ngā rawa me ngā ratonga Hoko Taurite i ngā hoamahi hokohoko i tā rātou whakarite i ngā tukanga me ngā kōwhiringa ikiiki e akiākina nei te whanaketanga toitūtanga, e tiaki ana hoki i tō tātou ao i ēnei wā mōrearea.

## 9. Promoting Fair Trade

The organization raises awareness of the aim of Fair Trade and of the need for greater justice in world trade through Fair Trade. It advocates for the objectives and activities of Fair Trade according to the scope of the organization. The organization provides its customers with information about itself, the products it markets, and the producer organizations or members that make or harvest the products. Honest advertising and marketing techniques are always used.

## 10. Climate Action and Protection of the Environment

Fair Trade Organisations support and practice production, agriculture, service and trade activities that are natural resource conserving, low-emitting, culturally sensitive, socially just and economically viable. They work on adapting and building resilience to climate change and reducing the greenhouse gas emissions of their operations. Where they work with groups of agricultural producers and indigenous people, FTOs contribute to the conservation of their territories, strengthen their systems of land use (cultural landscapes) and protect their biodiversity with the aim of preserving the ecosystem and strengthening their agricultural models to gain resilience to climate change.

Buyers and importers of Fair Trade products and services support their supply chain partners in adopting practices and transport options that encourage sustainable development and protect our planet at this time of crisis.